

# СТОСЛОВНЫЙ СПИСОК БАЗОВОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ СОВРЕМЕННОГО ВАЛЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ЕЛЕНА ПАРИНА

## 0. Введение

При работе с любым языком компаративисты достаточно часто обращаются в первую очередь к составлению списка из 100 слов базовой лексики, которые, как было предположено М. Сводешем, наиболее стабильно сохраняются в языке. Несмотря на многочисленные дебаты о его составе и способах сбора материала, использование именно этого набора значений позволяет определять давность распада языков со значительной степенью точности, что было неоднократно показано С.А. Старостиным. На ностратическом семинаре Центра компаративистики РГГУ, который долгое время возглавлял Сергей Анатольевич, весной 2006 года состоялось несколько заседаний, посвященных методологии отбора лексем для этих списков. Следует отметить, что в современной компаративистике эти списки используются по-разному. Некоторые исследователи отбирают все слова данного языка, которые возможно перевести словом из списка Сводеша, если те имеют параллели в сравниваемых языках. Таким образом, для многих входов возникает множество синонимов. Другие, напротив, стремятся к получению для каждого из слов списка Сводеша одного прототипического слова в данном языке на исследуемом отрезке времени. Так, ученые, придерживающиеся первого метода, при составлении 100-словного списка для русского языка использовали бы в пункте 'eye', как минимум, два слова: *око* и *глаз*, в то время как ученые, идущие по второму пути, внесли бы в этот список только слово *глаз*.

Первым ученым, составившим и этимологически проанализировавшим списки базовой лексики кельтских языков, стал Роберт Элси. Заметим, что его анкета значительно отличалась от ныне используемой. Результаты его работы по бриттским языкам были опубликованы в [Elsie 1979], [Elsie 1983-1984]. Над введением их в общую базу стословников, составляемую ностратическим семинаром Центра компаративистики РГГУ, работал А.А. Королев. Последней большой работой такого рода стала статья В. Блажека и П. Новотной, представленная на конференции *Celto-Slavica 2* [Blažek, Novotna 2006]. Эти исследователи в своей фундаментальной работе пошли по первому из описанному нами выше путей составления 100-словных списков для современных кельтских языков. Мы же в настоящей работе хотим пойти по второму пути и ставим перед собой задачу составления 100-словного списка для современного валлийского языка начала XXI века. Эта задача, как нам представляется, имеет достаточно большое значение с точки зрения исторической семантики валлийского языка, которой, к сожалению, в научной литературе уделяется мало внимания. Отметим сразу, что название 100-словный список мы используем условно, поскольку, следуя за созданной С.А. Старостиным системой Starling, в которой работают его ученики и многие другие компаративисты всего мира, мы заполняли список из 110 позиций, который стал объединением списков, предложенных М. Сводешем и С.Е. Яхонтовым.

## 1. Сбор материала

Для получения 100-словного списка валлийского языка начала XXI века мы провели анкетирование его носителей. Первоначально мы просто просили перевести на валлийский язык соответствующие 110 английских слов-стимулов, однако выяснилось, что этот способ дает наибольшее число ошибочных ответов. Множество ошибок было вызвано омонимией английских слов-стимулов (*bark, lie*), частным случаем омонимии можно считать способность английских слов к конверсии – (*fat, smoke*). Если слово-

стимул в английском языке многозначно, носитель совсем не обязательно выбирает нужное компаративисту значение: так, на стимул *ashes* частым был ответ *llwch* ‘табачный пепел’, а не искомое ‘зола’, поскольку в условиях современного мира первое встречается в обыденной жизни явно чаще второго. Первичный сбор материала велся письменно: мы обратились с просьбой перевести соответствующий список к участникам наиболее популярного валлийско-язычного форума [www.maes-e.com](http://www.maes-e.com), и получили 10 заполненных анкет. В 84 позициях из 110 английскому стимулу у всех информантов соответствовала одна и та же валлийская лексема (фонетические варианты, обусловленные диалектом или регистром, мы считали одной лексемой). Соответственно, 26 позиций по тем или иным причинам были заполнены разными лексемами у разных информантов.

В дальнейшем ходе исследований мы опрашивали носителей языка устно, используя контексты, а не просто английские эквиваленты. Этот этап проводился в Уэльсе, преимущественно в городе Аберистуит<sup>1</sup>. Наши информанты происходили из разных частей Уэльса и относились к разным возрастным и социальным группам. В дальнейшем результаты полевой работы были выверены по наиболее авторитетным словарям современного валлийского языка, в первую очередь, академическому англо-валлийскому словарю Брюса Гриффитса и Давида Глин Джоунса [GA], немецко-валлийскому словарю В. Греллера и др. [GAC], диалектологическому атласу Алана Р. Томаса [LGW 1973] и другим изданиям.

### 3. Стословные списки для северной и южной групп диалектов.

В результате нашего исследования мы получили следующие списки для северных и южных диалектов современного валлийского языка.

			северные диалекты	южные диалекты
1a.	все (omnis)	all (omnis)	<i>i gyd</i>	<i>i gyd</i>
1b.	весь (totus)	all (totus)	<i>i gyd</i>	<i>i gyd</i>
2.	зола	ashes	<i>lludw</i>	<i>lludw</i>
3.	кора	bark	<i>rhisgl</i>	<i>rhisgl / plisgyn</i>
4.	живот	belly	<i>bol</i>	<i>bol</i>
5.	большой	big	<i>mawr</i>	<i>mawr</i>
6.	птица	bird	<i>aderyn</i>	<i>aderyn</i>
7.	кусать	to bite	<i>brathu</i>	<i>cnoi / brathu</i>
8.	черный	black	<i>du</i>	<i>du</i>
9.	кровь	blood	<i>gwaed</i>	<i>gwaed</i>
10.	кость	bone	<i>asgwrn</i>	<i>asgwrn</i>
11.	грудь	breast	<i>bron/ brest</i>	<i>bron/ brest</i>
12.	жечь, сжечь	to burn	<i>llosgi</i>	<i>llosgi</i>

<sup>1</sup> Мы благодарны факультету валлийского языка университета г. Аберистуит (Уэльс, Великобритания) и лично декану факультета, проф. Аледу Уильямсу, за предоставленную нам возможность стажировки на факультете и помощь в сборе материала. Мы также выражаем глубокую признательность всем нашим информантам, без которых эта работа была бы невозможной. Отдельное спасибо А.С. Касьяну, предоставившему в наше распоряжение разработанный на ностратическом семинаре список контекстов для сбора стословников, который оказался чрезвычайно удобным для нашего исследования.

13.	коготь	claw	<i>crafanc</i>	<i>crafanc</i>
14.	облако	cloud	<i>cwmwl</i>	<i>cwmwl</i>
15.	холодный	cold	<i>oer</i>	<i>oer</i>
16.	приходить	to come	<i>dod</i>	<i>dod</i>
17.	умирать	to die	<i>marw</i>	<i>marw</i>
18.	собака	dog	<i>ci</i>	<i>ci</i>
19.	пить	to drink	<i>yfed</i>	<i>yfed</i>
20.	сухой	dry	<i>sych</i>	<i>sych</i>
21.	ухо	ear	<i>clust</i>	<i>clust</i>
22.	земля	earth, soil	<i>daear/pridd</i>	<i>daear/pridd</i>
23.	есть	to eat	<i>bwyta</i>	<i>bwyta</i>
24.	яйцо	egg	<i>wy</i>	<i>wy</i>
25.	глаз	eye	<i>llygad</i>	<i>llygad</i>
26.	далеко +	far +	<i>pell</i>	<i>pell</i>
27.	жир	fat	<i>saim/braster</i>	<i>saim/braster</i>
28.	перо	feather	<i>pluen</i>	<i>pluen</i>
29.	огонь	fire	<i>tân</i>	<i>tân</i>
30.	рыба	fish	<i>pysgodyn</i>	<i>pysgodyn</i>
31.	лететь	to fly	<i>hedfan / fflio</i>	<i>hedfan / fflio</i>
32.	нога	foot	<i>troed</i>	<i>troed</i>
33.	полный	full	<i>llawn</i>	<i>llawn</i>
34.	давать	to give	<i>rhoi</i>	<i>rhoi</i>
35.	идти	to go	<i>mynd</i>	<i>mynd</i>
36.	хороший	good	<i>da</i>	<i>da</i>
37.	зеленый	green	<i>gwyrdd</i>	<i>gwyrdd</i>
38.	волосы	hair	<i>gwallt</i>	<i>gwallt</i>
39.	рука	hand	<i>llaw</i>	<i>llaw</i>
40.	голова	head	<i>pen</i>	<i>pen</i>
41.	слышать	to hear	<i>clywed</i>	<i>clywed</i>
42.	сердце	heart	<i>calon</i>	<i>calon</i>
43.	тяжелый +	heavy +	<i>trwm</i>	<i>trwm</i>
44.	рог	horn	<i>corn</i>	<i>corn</i>
45.	я	I	<i>fi</i>	<i>fi</i>
46.	убивать	to kill	<i>lladd</i>	<i>lladd</i>
47.	колени	knee	<i>penglin</i>	<i>penglin</i>
48.	знать	to know	<i>gwybod</i>	<i>gwybod</i>

49.	лист	leaf	<i>deilen</i>	<i>deilen</i>
50.	лечь	to lie	<i>gorwedd</i>	<i>gorwedd</i>
51.	печень	liver	<i>iau</i>	<i>afu</i>
52.	длинный	long	<i>hir</i>	<i>hir</i>
53.	вошь	louse	<i>lleuen</i>	<i>lleuen</i>
54.	мужчина	man	<i>dyn</i>	<i>dyn</i>
55.	много	many, a lot of	<i>llawer, lot</i>	<i>llawer, lot</i>
56.	мясо	meat	<i>cig</i>	<i>cig</i>
57.	луна	moon	<i>lleuad</i>	<i>lleuad</i>
58.	гора	mountain	<i>mynydd</i>	<i>mynydd</i>
59.	рот	mouth	<i>ceg</i>	<i>ceg</i>
60.	имя	name	<i>enw</i>	<i>enw</i>
61.	близко +	near +	<i>agos</i>	<i>agos</i>
62.	шея	neck	<i>gwddw</i>	<i>gwddw</i>
63.	новый	new	<i>newydd</i>	<i>newydd</i>
64.	ночь	night	<i>nos</i>	<i>nos</i>
65.	нос	nose	<i>trwyn</i>	<i>trwyn</i>
66.	не	not	<i>ddim</i>	<i>ddim</i>
67.	один	one	<i>un</i>	<i>un</i>
68.	человек	man	<i>dyn</i>	<i>dyn</i>
69.	дождь	rain	<i>glaw</i>	<i>glaw</i>
70.	красный	red	<i>coch</i>	<i>coch</i>
71.	дорога	road (way)	<i>ffordd, lôn</i>	<i>heol</i>
72.	корень	root	<i>gwreiddyn</i>	<i>gwreiddyn</i>
73.	круглый	round	<i>crwn</i>	<i>crwn</i>
74.	соль +	salt +	<i>halen</i>	<i>halen</i>
75.	песок	sand	<i>tywod</i>	<i>tywod / sand (swnd)</i>
76.	сказать	to say	<i>dweud</i>	<i>dweud</i>
77.	видеть	to see	<i>gweld</i>	<i>gweld</i>
78.	семя	seed	<i>haden</i>	<i>haden</i>
79.	короткий +	short +	<i>byr</i>	<i>byr</i>
80.	сесть	to sit	<i>eistedd</i>	<i>eistedd</i>
81.	кожа	skin	<i>croen</i>	<i>croen</i>
82.	спать	to sleep	<i>cysgu</i>	<i>cysgu</i>
83.	маленький	small, little	<i>bach</i>	<i>bach</i>
84.	дым	smoke	<i>mwg</i>	<i>mwg</i>

85.	змея +	snake +	<i>neidr</i>	<i>neidr</i>
86.	стоять	to stand	<i>sefyll</i>	<i>sefyll</i>
87.	звезда	star	<i>seren</i>	<i>seren</i>
88.	камень	stone	<i>carreg</i>	<i>carreg</i>
89.	солнце	sun	<i>haul</i>	<i>haul</i>
90.	плавать	to swim	<i>nofio</i>	<i>nofio</i>
91.	хвост	tail	<i>cynffon</i>	<i>cynffon, cwt</i>
92.	тот	that	<i>hwnna</i>	<i>hwnna</i>
93.	тонкий +	thin +	<i>tenau</i>	<i>tenau</i>
94.	этот	this	<i>hwn</i>	<i>hwn</i>
95.	ты	you	<i>ti</i>	<i>ti</i>
96.	язык	tongue	<i>tafod</i>	<i>tafod</i>
97.	зуб	tooth	<i>dant</i>	<i>dant</i>
98.	дерево	tree	<i>coeden</i>	<i>coeden</i>
99.	два	two	<i>dau</i>	<i>dau</i>
100.	теплый	warm	<i>cynnes</i>	<i>cynnes/ twym</i>
101.	вода	water	<i>dwr</i>	<i>dwr</i>
102.	мы	we	<i>ni</i>	<i>ni</i>
103.	ветер +	wind +	<i>gwynt</i>	<i>gwynt</i>
104.	что	what	<i>pwу</i>	<i>pwу</i>
105.	белый	white	<i>gwyn</i>	<i>gwyn</i>
106.	кто	who	<i>pwу</i>	<i>pwу</i>
107.	женщина	woman	<i>dynes</i>	<i>menyw</i>
108.	червь +	worm +	<i>prу genwair</i>	<i>mwydyn</i>
109.	год +	year +	<i>blwyddyn</i>	<i>blwyddyn</i>
110.	желтый	yellow	<i>melyn</i>	<i>melyn</i>

#### 4. Комментарии

Некоторые из лексем заслуживают отдельного комментария.

1. весь, all: существуют языки мира, подобные латинскому, в котором различаются лексемы *totus* и *omnis* (Контекст для первого: *он срубил все деревья*, для второго: *Все озеро засохло*). В переводах обоих контекстов все носители использовали сочетание *i gyd* – одна из информантов заметила, что возможно также использование лексемы *holl* (см. [Blažek, Novotna 2006: 18]), однако она относится строго к высокому литературному регистру.

3. кора, bark – наиболее распространенным был ответ *rhisgl*, это же слово является единственным переводом английского *bark* в академическом словаре [GA 105]. Однако ряд носителей южных диалектов приводили вариант *plisgyn*, что находит свое подтверждение в немецко-валлийском словаре, где слово *Rinde* переводится двумя вышеприведенными словами. Примеры GPC [GPC 2875] демонстрируют, что

основным значением слова *plisgyn* является ‘кожура’ (плода), однако оно также может употребляться и в значении ‘кора дерева’.

7. кусать, to bite – в работе Р.Элси [Elsie 1979: 39] проводится диалектальное различие: сев. *brathu*, юж. *сноi* (см. также [LGW 337a], [GA 135]). Анализ примеров в GPC показывает, что *сноi* [GPC 520] скорее относится к человеку, а *brathu* [GPC 310] – к животным. Такое различие делают лишь южных диалектов, носители северных и в том, и в другом случае употребляют слово *brathu*.

11. грудь, breast – в ходе работы ностратического семинара было решено, что базовым является слово для человеческой груди вообще, а не женской груди, поскольку для обозначения для последней часто используются детские слова и т.п. Типовые контексты для такой лексемы: *в драке ударить в грудь; болит грудь; надеть на грудь украшение/доcпex*. Если для женской груди в современном валлийском однозначно используется слово *bron*, то для груди человека вообще используется как *bron*, так и старое английское заимствование *brest* (первая фиксация по [GPC 320] относится к середине 15 века).

22. земля, earth, soil – определяющими для этой лексем являются следующие контексты: *Он рыл яму и выбрасывал наружу землю; Он взял в горсть земли; Я не знаю, что на том участке: земля или песок*. Если при опросе информантов использовалось английское слово-стимул, соотношение было однозначным: английское *earth* переводилось как *daear*, *soil* – *pridd*. Однако при переводе контекстов чаще всего употреблялось именно второе слово, что находит свое подтверждение и в немецко-валлийском словаре, где на вход *Erde* приводится несколько лексем и указано их распределение: (*Erdreich* (земля, почва, грунт) – *pridd*, *Erdboden* (земля, пол) – *daear*) [GAC 144]. Аналогичное распределение обнаруживается и при анализе примеров в GPC ([GPC 503, 2904]).

27. жир, fat – носители указывали два слова: *saim* и *braster*. Диалектального распределения между этими формами не наблюдается. Академический словарь дает следующую информацию: *fat* (= grease esp. for cooking): *saim*, *braster*; (esp. of pig, human being): *bloneg* [GA 513].

31. лететь, to fly – в [LGW рис. 160] указано диалектальное распределение этимологически идентичных форм: сев. (*e*)*hedeg*, юж. (*e*)*hedfan*, однако все наши носители употребляли только форму *hedfan*. Зато многие из них наряду с этой лексемой употребляли и новое английское заимствование *fflio* < англ. *fly*, которое по какой-то причине не зафиксировано в GPC, однако приводится в [GA 551].

37. зеленый, green – Р. Элси отмечает, что для бриттского характерно два концепта: ‘green of nature (grass, trees etc)’, выражаемое валл. *glas* и родственными ему словами в других языках и ‘artificial green’, выражаемое в бриттских словами, произошедшими от латинского заимствования *viridis* > валл. *gwyrdd* и т.д. [Elsie 1979: 41]. Однако в ситуации опроса даже в контексте ‘Трава – зеленая’ информанты давали только лексему *gwyrdd*, хотя в текстах с травой, весьма, вероятно, сочетается именно прилагательное *glas*.

51. печень, liver – сев. *iau*, юж. *afu*: географическое распространение лексем показано на схеме диалектологического атласа Алана Томаса [LGW 203, рис. 152].

55. много, many, much, a lot of – и счетные, и несчетные объекты сочетаются в валлийском языке с лексемой *llawer*. Именно эта лексема отражена во всех словарях [GA 863, 916]. Однако в устной, а также неформальной письменной речи употребляется английское заимствование *lot* + предлог *o* ‘из’, что и было отмечено множеством опрошенных.

57. луна, moon – все информанты дали ответ *lleuad* (не приведенный в [Blažek, Novotna 2006]), что находит свое подтверждение и в академическом словаре, где это слово приводится как основное, а при слово *lloer* помечено как литературный вариант [908].

68. человек, man – характерные контексты: *Собака — друг человека; В кустах что-то шевелится, я не понимаю, это человек или зверь*. Как и в английском языке, понятия ‘мужчина’ и ‘человек’ выражаются в валлийском языке одним словом *dyn* (ср. пример академического словаря: *Mab y Dyn* ‘Сын Человеческий’ [GA 859]). Заметим, что получить эту лексему от носителей без использования контекстов очень сложно – в исходном рабочем списке системы Starling стоит англ. *person*, которое носители переводят соответствующим заимствованием.

71. дорога, road (way) – базисным признается значение ‘наиболее обычный тип дороги для данного ареала’ с контекстами типа *Из моего селения в соседнее есть дорога, а в то дальнее селение дороги нет; Он идет по дороге*. Как носители, так и словари отмечают значительную вариативность этого слова по диалектам: по данным атласа сев. *ffordd*, юж. *heol*, диалект острова Англси (север Уэльса): *lôn* [LGW 233a, рис. 171] (см. также [Fynes-Clinton 1913: 157])

75. песок, sand – Носители приводили следующие примеры: *tywod, sand, swnd*. Второе и третье слово преимущественно отмечали носители северных диалектов. По замечанию одного из информантов “Когда я был маленький, я бы, конечно, сказал *swnd*, но теперь я знаю, что правильно говорить *tywod*”. Академический словарь фиксирует лексемы *tywod* и *swnd*, в GPC отражены оба английских заимствования *sand* впервые встречается в тексте 1734 года [GPC 3176], *swnd* – 15 века [3367]. О влиянии английского языка на диалектную лексику см. [Thomas, Thomas 1989: 15-18]

91. хвост, tail – слово варьируется по диалектам: носители северных диалектов употребляют лексему *synffon*, южных – *swt*. По данным академического словаря, основным словом является *synffon* [GA 1433], см. также [LGW 185, рис. 149].

100. теплый, warm – большинство носителей приводили слово *synnes*, но носители южных диалектов также отмечали лексему *twym*, что полностью соответствует данным академического словаря [GA 1641] и [LGW 198].

107. женщина, woman – во время опроса носители северных диалектов давали лексему *dynes* (морфологически прозрачное образование *dyn* ‘мужчина’ + суффикс –*es* для существ женского рода), а носители южных диалектов – лексему *menyw*. Замечательным образом никто из них не привел литературного слова *gwraig*, стоящего первым в академическом словаре [GA 1685]. Сложная картина диалектального распределения этих слов дана в [LGW 154].

108. червь, worm – сев. *pryf genwair* (буквально ‘личинка для удочки’), юж. *mwrydyn* – см. [LGW 178, рис. 140]

## Summary

ELENA PARINA

### 110- MODERN WELSH BASIC VOCABULARY WORD LIST

The importance of the 100-word lists in genetic language studies is widely accepted. Despite the seeming simplicity of the items it includes it is gathered and used by comparative linguists in many different ways. The recent work by Petra Novotná and Václav Blažek on the Celtic glottochronology represents one of the possibilities. The aim of this paper was to gather

a reliable 100-word list of the Modern Welsh as spoken nowadays by its native speakers, which, as we believe, is of importance for studies in Welsh historical semantics. The material was gathered according to methods discussed in the Nostratic seminar of the Centre of Comparative Language studies of the Russian State University for Humanities in spring 2006, i.e. by using special contexts and not only word by word translations. We had respondents from both northern and southern dialects of Welsh. The data was then verified according to the main contemporary Welsh dictionaries and other sources. The resulting 110-word list is represented in the table on pages 140–143.

#### Сокращения

GA: Welsh Academy English-Welsh Dictionary: Geiriadur Yr Academi; Bruce Griffiths, Dafydd Glyn Jones (eds.) Cardiff, 1995  
GAC: Geiriadur Almaeneg-Cymraeg, Cymraeg-Almaeneg/Wörterbuch Deutsch-Walisisch, Walisisch-Deutsch; W. Grellier; Aberystwyth, 1999  
GPC: Geiriadur Prifysgol Cymru. Caerdydd, 1950–2002.  
LGW: Thomas A. R. The Linguistic Geography of Wales. Cardiff, 1973.

#### Литература

Blažek, V., & Novotná, P., 2006, 'On application of glottochronology for Celtic languages', in: *Celto-Slavica-2. Second International Colloquium of Societas Celto-Slavica. Moscow, 13-17 September. Тезисы докладов*, Москва.  
Elsie, R. W., 1983-84. 'Lexicostatistics and its Application to Brittonic Celtic', in: *Studia Celtica* 18-19, 110-127.  
Elsie, R. W., 1979. *The Position of Brittonic. A Synchronic and Diachronic Analysis of Genetic Relationships in the Basic Vocabulary of Brittonic Celtic*. Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität (Inaugural-Dissertation).  
Fynes-Clinton, O.H. 1913, *The Welsh Vocabulary of the Bangor district*. Oxford.  
Thomas, B., Thomas, P.W. 1989, *Cymraeg, Cymrâg, Cymrêg... Cyflwyno'r tafodieithoedd*. Caerdydd.